

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 27280]

N. 95 — 1677

6 APRIL 1995. — Decreet houdende goedkeuring van het akkoord betreffende de bescherming van de Schelde en van het akkoord betreffende de bescherming van de Maas, gedaan te Charleville-Mézières op 26 april 1994 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het akkoord betreffende de bescherming van de Schelde en het akkoord betreffende de bescherming van de Maas, gedaan te Charleville-Mézières op 26 april 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. De Regering bepaalt de regels voor de samenstelling van de afvaardiging van de Waalse Regering bij de Internationale Commissie voor de bescherming van de Schelde en van de afvaardiging van de Waalse Regering bij de Internationale Commissie voor de bescherming van de Maas.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 april 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,
R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding,
A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Begroting,
B. ANSELME

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Patrimonium en Vervoer,
A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

(1) Zitting 1994-1995

Stukken van de Raad 330 (1994-1995). Nrs 1 tot 3.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 5 april 1995. Bespreking. Stemming.

F. 95 — 1678

[C - 27278]

30 MARS 1995. — Arrêté du Gouvernement wallon
portant exécution de l'article 26ter du décret du 16 décembre 1988
portant création de l'Office régional de l'Emploi

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 16 décembre 1988 portant création de l'Office régional de l'Emploi, notamment l'article 26ter, y inséré par le décret du 4 novembre 1993;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 juillet 1994;

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget dans ses attributions, donné le 24 juillet 1994;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Comité de Gestion de l'Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi;

Sur la proposition du Ministre du Développement technologique, de la Recherche scientifique, de l'Emploi et de la Formation professionnelle,

Arrête :

Article 1^{er}. Le bilan de départ du T-Service Intérim est établi au 31 janvier 1994. Les bilans des exercices ultérieurs sont établis au 31 décembre de chaque année.

Art. 2. Le chapitre II de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises est applicable à la comptabilité du T-Service Intérim moyennant les adaptations prévues aux articles 3 à 7.

Art. 3. § 1^{er}. Les immobilisations corporelles font l'objet d'un inventaire physique détaillé.

§ 2. Pour l'établissement du bilan de départ, et en l'absence de pièces justifiant leur valeur d'acquisition, les immobilisations corporelles sont évaluées à leur valeur de remplacement diminuée d'un coefficient de vétusté égal aux taux d'amortissement prévus à l'article 5.

Les valeurs comptables sont ajustées aux valeurs de l'inventaire ainsi déterminées et donnent lieu aux écritures de régularisation correspondantes.

Art. 4. Les matières consommables et les fournitures sont portées à l'actif du bilan pour une valeur fixe lorsqu'elles sont constamment renouvelées et que leur valeur d'acquisition n'excède pas un pour cent du total du bilan.

Pour l'établissement du bilan de départ, les matières consommables et les fournitures sont évaluées à leur prix d'acquisition.

Art. 5. L'organe de gestion du T-Service Intérim fixe les taux d'amortissement sur base des recommandations de l'administration fiscale.

Pour l'établissement du bilan de départ, les valeurs d'amortissements sont ajustées aux nouvelles valeurs brutes définies à l'article 3.

Art. 6. Pour l'établissement du bilan de départ, les contrats de leasing en cours sont identifiés et portés à l'actif du bilan conformément aux règles prévues par l'arrêté royal du 8 octobre 1976 précité.

Art. 7. Pour l'établissement du bilan de départ :

1° les créances au titre de la rubrique "Recouvrement d'indemnités allouées indûment" antérieures au 31 décembre 1992 sont enregistrées en réduction de valeur pour leur intégralité;

2° les créances au titre de la rubrique "Intervention de tiers dans les frais de fonctionnement à récupérer" sont valorisées de la manière suivante :

a) les dossiers en contentieux au 31 janvier 1994 voient leur valeur réduite en fonction des risques prévisibles de non récupération;

b) les créances sur tiers en faillite sont portées en réduction de valeur pour leur intégralité.

Art. 8. Tous les services réciproques que se rendent le T-Service Intérim et l'Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi (FOREM) font l'objet d'une facturation établie selon les principes suivants :

1° les prestations hors sous-traitance sont facturées à leur coût direct;

2° les prestations en sous-traitance sont facturées sur base de leur coût direct majoré d'un taux de chargement destiné à couvrir tous les frais indirects;

3° les autres frais, à charge du T-Service Intérim pour compte du FOREM et réciproquement, sont facturés à leur prix de revient direct.

Art. 9. Une facture récapitulative est établie tous les mois et payée dans le mois qui suit sa date de réception.

Art. 10. Le Ministre ayant l'Emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 11. Le présent arrêté produit ses effets le 12 février 1994.

Namur, le 30 mars 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Le Ministre du Développement technologique, de la Recherche scientifique,
de l'Emploi et de la Formation professionnelle,

A. LIENARD

ÜBERSETZUNG

D. 95 — 1678

30. MÄRZ 1995. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Ausführung von Artikel 26ter des Dekrets vom 16. Dezember 1988 zur Errichtung eines Regionalen Amtes für Arbeitsbeschaffung

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1988 zur Errichtung eines Regionalen Amtes für Arbeitsbeschaffung, insbesondere des durch das Dekret vom 4. November 1993 eingefügten Artikels 26ter,

Aufgrund des am 7. Juli 1994 abgegebenen Gutachtens des Finanzinspektors;

Aufgrund der am 24. Juli 1994 gegebenen Zustimmung des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Verwaltungsausschusses des "Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Gemeinschaftliches und Regionales Amt für Arbeitsbeschaffung);

Auf Vorschlag des Ministers der Technologischen Entwicklung, der Wissenschaftlichen Forschung, der Beschäftigung und der Berufsausbildung,

Beschließt die Wallonische Regierung:

Artikel 1. Die Ausgangsbilanz des T-Service Intérim wird am 31. Januar 1994 festgelegt. Die Bilanzen der darauffolgenden Geschäftsjahre werden am 31. Dezember eines jeden Jahres festgelegt.

Art. 2. Das Kapitel II des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1976 über den Jahresabschluß der Unternehmen ist auf die Buchhaltung des T-Service Intérim mittels der in den Artikeln 3 bis 7 vorgesehenen Anpassungen anwendbar.

Art. 3. § 1. Das Sachanlagevermögen ist Gegenstand eines genauen Inventars vor Ort.

§ 2. Für die Festlegung der Ausgangsbilanz und mangels von Belegen zur Rechtfertigung seines Erwerbswertes wird das Sachanlagevermögen auf den Erneuerungswert abgeschätzt, abzüglich eines Alterungskoeffizienten der den in Artikel 5 angeführten Abschreibungssätzen entspricht.

Die Bilanzwerte werden an die wie beschrieben festgelegten Inventarwerte angepaßt und sind Gegenstand von entsprechenden Rechnungsabgrenzungsbuchungen.

Art. 4. Wenn sie ständig erneuert werden und ihr Erwerbswert 1% des Gesamtbetrags der Bilanz nicht übersteigt werden die verbrauchbaren Güter und Lieferungen für einen festen Wert in die Aktiva der Bilanz eingetragen.

Für die Festlegung der Ausgangsbilanz werden die verbrauchbaren Güter und Lieferungen auf ihren Erwerbswert abgeschätzt.

Art. 5. Das Verwaltungsorgan des T-Service Intérim legt die Abschreibungssätze unter Berücksichtigung der Ratschläge der Finanzverwaltung fest.

Für die Festlegung der Ausgangsbilanz werden die Abschreibungssätze an die in Artikel 3 angeführten neuen Bruttowerte angepaßt.

Art. 6. Für die Festlegung der Ausgangsbilanz werden die laufenden Leasingverträge identifiziert und gemäß den Bestimmungen des vorgenannten Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1976 in die Aktiva der Bilanz eingetragen.

Art. 7. Für die Festlegung der Ausgangsbilanz:

1° werden die vor dem 31. Dezember 1992 bestehenden Schulden der Rubrik "Beitreibung von ungeschuldet gewährten Entschädigungen" für ihren Gesamtbetrag als Wertminderung eingetragen;

2° werden die Schulden der Rubrik "Beteiligung von Drittpersonen an den beizutreibenden Betriebskosten" folgendermaßen valorisiert:

a) für die vor dem 31. Dezember 1994 strittigen Akten wird der Wert gemäß der voraussehbaren Gefahr einer Nichtbeitreibung verringert;

b) die Schulden von im Konkurs befindlichen Drittpersonen werden für ihren Gesamtbetrag als Wertminderung eingetragen;

Art. 8. Alle gegenseitigen Dienstleistungen des T-Service Intérim und des Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi (FOREm) sind Gegenstand einer wie folgt festgelegten Inrechnungstellung:

1° Die nicht im Rahmen eines Zulieferungsverhältnisses erbrachten Leistungen werden zu den direkten Kosten berechnet;

2° Die im Rahmen eines Zulieferungsverhältnisses erbrachten Leistungen werden unter Berücksichtigung der direkten Kosten berechnet, die um einen Zuschlagsatz erhöht werden, um alle indirekten Kosten zu decken;

3° die anderen Kosten, die dem T-Service Intérim für das FOREm entstehen und umgekehrt, werden zu ihrem direkten Entstehungspreis berechnet.

Art. 9. Monatlich wird eine Abschlußrechnung ausgestellt, die innerhalb des Monats nach Rechnungseingang gezahlt wird.

Art. 10. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Beschäftigung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 11. Der vorliegende Erlaß wird am 12. Februar 1994 wirksam.

Namur, den 30. März 1995.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B., den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,
R. COLLIGNON

Der Minister der Technologischen Entwicklung, der Wissenschaftlichen Forschung,
der Beschäftigung und der Berufsausbildung,
A. LIENARD

VERTALING

N. 95 — 1678

[C — 27278]

30 MAART 1995. — Besluit van de Waalse Regering tot uitvoering van artikel 26ter van het decreet van 16 december 1988 houdende oprichting van de Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 16 december 1988 houdende oprichting van de Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling, inzonderheid op artikel 26ter, erin ingevoegd bij het decreet van 4 november 1993;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 juli 1994;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 24 juli 1994;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van het beheerscomité van de "Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Gemeenschaps- en Gewestdienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling);

Op de voordracht van de Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding,

Besluit :

Artikel 1. De operingsbalans van de "T-Service Intérim" is op 31 januari 1994 opgemaakt. De balans van de volgende boekjaren worden jaarlijks op 31 december opgemaakt.

Art. 2. Hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen is van toepassing op de boekhouding van de "T-Service Intérim", op voorwaarde dat de in de artikelen 3 tot 7 bedoelde aanpassingen worden uitgevoerd.

Art. 3. § 1. De vaste activa zijn het voorwerp van een uitvoerige fysische inventaris.

§ 2. Voor het opmaken van de operingsbalans, worden de vaste activa, bij gebrek aan bewijsstukken die hun aanschaffingswaarde aantonen, geschat op hun vervangingswaarde, verminderd met een ouderdomscoëfficiënt gelijk aan de afschrijvingspercentages bedoeld in artikel 5.

De boekwaarden worden aan de aldus bepaalde inventariswaarden aangepast en geven aanleiding tot de overeenstemmende voorafgaande posten.

Art. 4. De consumptiegoederen en leveringen worden als vaste waarde op het actief van de balans geboekt als ze voortdurend hernieuwd worden en hun aanschaffingswaarde één procent van de globale balans niet overschrijdt.

Voor het opmaken van de openingsbalans worden de consumptiegoederen en leveringen op basis van hun aanschaffingsprijs geschat.

Art. 5. Het beheersorgaan van de "T-Service Intérim" stelt de afschrijvingspercentages vast op basis van de aanbevelingen van de belastingadministratie.

Voor het opmaken van de openingsbalans worden de afschrijvingswaarden aangepast aan de nieuwe brutowaarden bedoeld in artikel 3.

Art. 6. Voor het opmaken van de openingsbalans worden de lopende leaseovereenkomsten geïdentificeerd en op het actief van de balans geboekt, overeenkomstig de bij voornoemd koninklijk besluit van 8 oktober 1976 bepaalde regels.

Art. 7. Voor het opmaken van de openingsbalans :

1° worden de vorderingen voorafgaande aan 31 december 1992, die betrekking hebben op de rubriek "Invordering van onrechtmatig toegekende vergoedingen", integraal in waardevermindering geboekt;

2° worden de vorderingen die betrekking hebben op de rubriek "Tegemoetkoming van derden in de te verhalen werkingskosten", gevaloriseerd als volgt :

a) de waarde van de dossiers waarover op 31 januari 1994 een geschilpunt bestaat, vermindert naar gelang de voorspelbare risico's van niet-teruginning toenemen;

b) de vorderingen op failliet zijnde derden worden integraal in waardevermindering geboekt.

Art. 8. Alle wederkerige diensten die de "T-Service Intérim" en de "Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi (FOREM)" elkaar bewijzen, worden gefactureerd met inachtneming van de volgende principes :

1° de dienstverleningen die niet onderaanbesteed zijn, worden op basis van hun rechtstreekse kosten gefactureerd;

2° de dienstverleningen in onderaanbesteding worden op basis van hun rechtstreekse kosten gefactureerd, vermeerderd met een lastenpercentage bestemd om alle onrechtstreekse kosten te dekken;

3° de andere kosten, ten laste van de "T-Service Intérim" voor rekening van de "FOREM" en omgekeerd, worden op basis van hun rechtstreekse kostprijs gefactureerd.

Art. 9. Een recapitulerende rekening wordt maandelijks opgemaakt en binnen de maand na de ontvangstdatum ervan vereffend.

Art. 10. De Minister van Tewerkstelling is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 11. Dit besluit wordt van kracht op 12 februari 1994.

Namen, 30 maart 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, K.M.O.'s, Externe Betrekkingen en Toerisme.
R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling,
Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding.
A. LIENARD

MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 95 — 1679

[C - 27279]

6 AVRIL 1995. — Décret portant intégration dans les Services du Gouvernement des agents nommés à titre définitif de la Régie des Voies aériennes et du Fonds des Routes transférés à la Région wallonne (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les agents nommés à titre définitif de la Régie des Voies aériennes et du Fonds des Routes transférés à la Région wallonne sont intégrés dans les Services du Gouvernement. Ils acquièrent la qualité d'agent des Services du Gouvernement, dont les statuts leur sont applicables.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 avril 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,
R. COLLIGNON

Le Ministre du Développement technologique,
de la Recherche scientifique, de l'Emploi et de la Formation professionnelle,
A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,
B. ANSELME

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Patrimoine et des Transports,
A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

(1) Session 1994-1995

Documents du Conseil 333 (1994-1995). N^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 5 avril 1995. Discussion. Vote.